Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie ukląkłem i pokłoniłem się JAHWE, i błogosławiłem JAHWE, Boga mego pana Abrahama, który poprowadził mnie właściwą drogą, abym wziął córkę brata mojego pana (na żonę) dla jego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ukląkłem i pokłoniłem się JAHWE. Zacząłem błogosławić JAHWE, Boga mego pana Abrahama, który poprowadził mnie właściwą drogą, bym wziął córkę brata mojego pana na żonę dla jego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem uklęknąłem i oddałem pokłon JAHWE, i błogosławiłem JAHWE, Boga mego pana Abrahama, który mnie prowadził właściwą drogą, abym wziął córkę brata mego pana dla jego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem pokłoniwszy się, dałem chwałę Panu, i błogosławiłem Panu, Bogu pana mego Abrahama, który mię prowadził drogą prawą, abym wziął córkę brata pana mego, synowi jego |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nachyliwszy się pokłoniłem się JAHWE, błogosławiąc JAHWE Boga pana mego Abrahama, który mię przywiódł prostą drogą, abym wziął córkę brata pana mego synowi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem padłem na kolana i oddałem pokłon Panu, i dziękowałem Panu, Bogu pana mego Abrahama, że poprowadził mnie drogą właściwą, abym wziął bratanicę pana mego za żonę dla jego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem padłem na kolana i oddałem pokłon Panu, i błogosławiłem Panu, Bogu pana mojego Abrahama, który mię prowadził drogą właściwą, abym wziął córkę brata pana mojego dla syna jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upadłem na kolana, oddałem pokłon JAHWE i błogosławiłem JAHWE, Boga mojego pana, Abrahama, który prowadził mnie właściwą drogą, aby wziąć córkę brata mojego pana dla jego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem uklęknąłem, oddałem pokłon JAHWE i błogosławiłem JAHWE, Boga mojego pana Abrahama za to, że prowadził mnie właściwą drogą, abym mógł dla jego syna wziąć za żonę córkę jego brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc teraz chcecie okazać memu panu życzliwość i wierność, oznajmijcie mi to, a jeśli nie, powiedzcie mi, aby się zwrócił w inną stronę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Skłoniłem się i oddałem pokłon Bogu, i pobłogosławiłem Boga, Boga mojego pana, Awrahama, który prowadził mnie prawdziwą drogą, aby wziąć córkę brata mojego pana dla jego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І благоволивши, поклонився я Господеві, і поблагословив Господа Бога мого пана Авраама, який добре повів мене в дорозі правди, щоб взяти дочку брата мого пана його синові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pokłoniłem się, ukorzyłem przed WIEKUISTYM oraz wielbiłem WIEKUISTEGO, Boga mojego pana Abrahama, który poprowadził mnie prawdziwą drogą, bym wziął dla jego syna córkę brata mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokłoniłem się, i padłem na twarz przed Jehową, i błogosławiłem JAHWE Boga mego pana, Abrahama który mnie prowadził dobrą drogą, bym wziął córkę brata mego pana dla jego syna. |